

## Konkurrenzsyntax I: ALTPERSISCH

### Darius' Behistun-Inschrift

#### 1. Ergänzungssätze und ihre Konkurrenten

##### 1.1. Subjektsätze und ihre Konkurrenten

taya ‚daß‘

BH 10 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS taya + PPP  
*kārahyā nay azdā abava, taya Bardiya avajata,*  
„den Leuten war nicht bekannt, daß Smerdis getötet worden war“

##### 1.2. Objektsätze und ihre Konkurrenten

###### 1.2.1. Konjunkional

taya ‚daß‘

BH 13 Objekt/nachgestellt/konjunkional: HS Konj. Prs.: NS taya + Ind. Präs.  
*mātayamām xšnās ātiy, taya adam nay Bardiya amiy*  
„damit sie nicht wissen, daß ich nicht Smerdis bin“

###### 1.2.2. Infinitivkonstruktion

BH 13 Objekt/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Ind. Impf.: NS Inf.  
*kašci nay adarš nauš cišci θanstanaiy pari Gaumātam tayam magum*  
„niemand wagte es, etwas gegen Gaumata den Magier zu sagen“

###### 1.2.3. Indirekte Frage

BH 14 Objekt/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS haya-/taya- + PPP  
*ava θā adam, taya parābartam, patiyābaram*  
„so setzte ich wieder ein, was geraubt worden war“

BH 67 Objekt/vorangestellt/konjunkional: HS Imp. Prs.: NS haya-/taya- + Konj. Prs.  
*utā taya kunavāhiy, avatay Auramazdā nikantu.*  
„und was du tun wirst, das möge dir Auramazda ungünstig machen“

#### 2.1 Temporale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

##### 2.1.1. Gleichzeitigkeit

###### 2.1.1.1. Konjunkional

yātā ‚als; bis‘

BH 21 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS yātā + Ind. Impf.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>BH 49 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yātā + Ind. Impf.  
*yātā adam Pārsaiy utā Mādaiy āham, pati duvityam Bābiruviyā hamiçiyā abava hacāma,*

*yātā adam Bābirauv āham, imā dahyāva, tayā hacāma hamiçiyā abava*  
„dies sind die Länder, die mir feindlich wurden, als ich in Babylon war“

BH 59 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS yātā + Ind. Impf.

*tayaiy paruvā xšāyaθiyā yātā āha*  
„die vorhergehenden Könige, solange sie lebten“

yātā mit Korrelat adakaiy ‚dann, damals‘

BH 68 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yātā + Ind. Impf.

*tayaiy adakaiy avadā āhantā, yātā adam Gaumātam tayam magum avājanam*  
„diese waren damals dort, als ich Gaumata den Magier tötete“

yadiy ‚als, wenn‘

BH 11 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yadi + Ind. Impf.

*Viyaxnahya māhyā caçudaθā raucabiš θakatā āha, yadi udapatatā*  
„vierzehn Tage im Monat Viyakhna waren vergangen, als er sich erhob“

BH 74 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yadi + Ind. Impf.

*imaiy patiš mām āyša, yadi abi draya avārsam*  
„diese machten sich gegen mich auf, als ich das Meer erreichte“

yāvā ‚solange als‘

BH 66 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Konj. Prs.: NS yāvā + Konj. Prs.<sup>2</sup>

*yāvā taumā ahatiy paribarāhidiš*  
„solange du stark sein wirst, so sollst du dich um sie kümmern“

yāvā mit Korrelat avaθā ‚so‘

BH 65 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Imp. Prs.: NS yāvā + Konj. Prs.

*yāvā daθans āhiy, avaθādiš paribarā*  
„solange du kräftig sein wirst, sollst du dich um sie kümmern“

## 2.1.2. Vorzeitigkeit

### 2.1.2.1. Konjunkional

yaθā ‚als, nachdem‘

BH 10 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.

---

“als ich in Persien und Medien war, wurden mir die Babylonier zum zweiten Mal feindlich”

<sup>2</sup>BH 67 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Konj. Prs.: NS yāvā + Konj. Prs.

*yāvā taumā ahati naidiš paribarāhi, Auramazdātaiy jantā biyā*

“solange du stark bist und dich nicht um sie kümmerst, soll Auramazda dein Vernichter sein”

yaθā *Kambūjiya Bardiyam avāja, kārahyā nay azdā abava*  
„nachdem Kambyses den Smerdis erschlagen hatte, wurde es den Leuten nicht bekannt“

BH 19 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.  
*aθiy Bābirum yaθā nay upāyam, ..., avadā hauv Nadintabayra, ..., āiš hadā kārā patiš*  
„nachdem ich (noch) nicht (einmal) nach Babylon gekommen war, machte sich dort der Nidintu-Bel mit einem Heer auf“

BH 25 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.<sup>3</sup>  
*yaθā Mādam parārsa, ..., avadā hamaranam akunauš hadā Mādaybiš,*  
„nachdem er nach Medien gekommen war, schlug er dort eine Schlacht mir den Medern“

BH 31 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.  
*yaθā Mādam parārsam, ..., avadā hauv Fravartiš ..., āiš hadā kārā*  
„nachdem ich nach Medien gekommen war, machte sich dort der Phraortes mit einem Heer gegen mich auf“

yaθā mit Korrelat pasāva ,dann, danach‘

BH 10 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Part. Perf. Pass.: NS yaθā + Ind. Impf.<sup>4</sup>  
*ima, tayā manā kartam, pasāva yaθā xšāyaθiya abavam*  
„das (ist es), was ich getan habe, nachdem ich König geworden war“

BH 10 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.  
*yaθā Kambjiya Mudrāyam ašiyava, pasāva kāra arīka abava utā drauga dahyauvā vasaiy abava*  
„nachdem Kambyses nach Ägypten aufgebrochen war, danach wurden die Leute untreu und die Falschheit im Land wurde größer“

BH 16 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.

---

<sup>3</sup>BH 36 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf. : NS yaθā + Ind. Impf.  
*yaθā hauv kāra parārsa abi Vištāspam, ..., ašiyava*

“nachdem dieses Heer zu Hystaspes gekommen war, machte er sich auf den Weg”

BH 41 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf. : NS yaθā + Ind. Impf.

*yaθā Pārsam parārsa, ..., avadā hauv Vahyazdāta, ..., āiš hadā kārā*

“nachdem er nach Persien gekommen war, machte sich dort der Vahyazdata mit einem Heer auf”

<sup>4</sup>BH 15 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.  
*ima, taya adam akunavam, pasāva yaθā xšāyaθiya abavam.*

“das (ist es), was ich getan habe, nachdem ich König geworden war”

BH 52 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.

*ima, taya adam akunavam vašnā Auramazdāha hamahyāyā θarda, pasāva yaθā xšāyaθiya abavam:*

“das (ist es), was ich in einem Jahr tat, nachdem ich durch die Gunst des Auramazda König geworden war”

BH 71 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf. NS yaθā + Ind. Impf.

*ima, taya adam akunavam divityānca çityām θardam, pasāva yaθā xšāyaθiya abavam*

“das (ist es), was ich im zweiten und dritten Jahr tat, nachdem ich König geworden war”

*yaθā adam Gaumātam tayam magum avājanam, pasāva ayva martiya Āçina nāma, ..., hauv udapatatā*

„nachdem ich Gaumata den Magier getötet hatte, danach erhob sich in Elam ein Mann namens Açina“

BH 26 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Part. Perf. Pass. : NS yaθā + Ind. Impf.

*yaθā Arminam parārsa, pasāva hamiçiyā hangmatā*

“nachdem er nach Armenien gekommen war, danach versammelten sich die Rebellen”

BH 29 Adverbiale/temporal/vorangestellt/konjunkional: HS Part. Perf. Pass. : NS yaθā + Ind. Impf.

*yaθā Arminam parārsa, pasāva hamiçiyā hangmatā*

“nachdem er nach Armenien gekommen war, danach versammelten sich die Rebellen”

### 2.1.3. Nachzeitigkeit

#### 2.1.3.1. Konjunkional

*yātā* ‚als, bis‘

BH 9 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yātā + Ind. Impf.

*Auramazdāmai upastām abara, yātā ima xšaçam hamadārayay*

„Auramazda stand mir bei, bis ich diese Königsherrschaft erlangt hatte“

BH 13 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yātā + Ind. Impf.<sup>5</sup>

*kašci nay adaršnauš cišciy θanstanaiy pari Gaumātam tayam magum, yātā adam ārsam*

„keiner wagte es gegen Gaumata den Magier etwas zu sagen, bis ich kam“

BH 14 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yātā + Ind. Impf.

*adam hamataxšay, yātā viθam tayām amāxam gāθavā avāstāyam*

„ich kümmerte mich darum, bis ich unser Haus wieder an den gebührenden Platz stellte“

*yātā* mit Korrelat *pasāva* ‚dann, danach‘

BH 28 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yātā + Ind. Impf.

*pasāva Dādaršiš citā mām amānaya Arminayaiy, yātā adam ārsam Mādam.*

“danach wartete Dadarshi ein wenig auf mich, bis ich nach Medien kam”

BH 30 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yātā + Ind. Impf.

*pasāva Vaumisa citā mām amānaya Arminayaiy, yātā adam ārsam Mādam.*

“danach wartete Omises ein wenig auf mich, bis ich nach Medien kam”

## 2.2. Konditionale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

### 2.2.1. Konjunkional

---

<sup>5</sup>BH 25 Adverbiale/temporal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yātā + Ind. Impf.

*avadā mām amānaya, yātā adam ārsam Mādam.*

“da wartete es (sc. das Heer) auf mich, bis ich nach Medien kam”

## 2.2.1.1. Prädikationsbezogene Konditionalsätze

### 2.2.1.1.1. Realis

yadiy ‚wenn‘

BH 55 Adverbiale/konditional/nachgestellt/konjunkional: HS Imp. Prs.: NS yadiy + Konj. Prs.

*avam ufraštam parsā, yadiy avaθā maniyāhay:*  
„bestrafe ihn hart, wenn du das denken solltest“

BH 60 Adverbiale/konditional/vorangestellt/konjunkional: HS Opt. Prs.. NS yadiy + Konj. Prs.<sup>6</sup>

*yadiy imām handugām nay apagaudayāhiy, kārahyā θāhiy, Auramazdā θuvām dauštā biyā*  
„wenn du diese Botschaft nicht verheimlichst, sie aber dem Heerbann verkündest, dann sei Auramazda die gewogen“

BH 66 Adverbiale/konditional/vorangestellt/konjunkional: HS Opt. Prs.: NS yadiy + Konj. Prs.<sup>7</sup>

*yadiy imām dipim vaynāhiy imayvā patikarā, naydiš vikanāhiy utātaiy yāvā taumā ahatiyparibarāhidiš, Auramazdā θuvām dauštā biyā*  
„wenn du diese Inschrift und diese Bildwerke betrachtest, sie nicht beschädigst, und sie, solange du dazu imstande bist, plegst, dann soll Auramazda dir gewogen sein“

## 2.3. Finale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

### 2.3.1. Konjunkional

yaθā ‚damit‘

BH 14 Adverbiale/final/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.  
*avaθā adam hamataxšaiy vašnā Auramazdāha, yaθā Gaumāta haya maguš viθam tayām amāxam nay parābara*  
„so gab ich mir Mühe durch die Gunst des Auramazda, damit Gaumata der Magier unser Haus nicht verdrängte“

### 2.3.2. Infinitivkonstruktion

BH 19 Adverbiale/final/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Ind. Impf.: NS: Inf.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup>BH 61 Adverbiale/konditional/vorangestellt/konjunkional: HS Opt. Prs. NS: yadiy + Konj. Präs

*yadiy imām handugām apagaudayāhi, naiy θāhay kārahyā, Auramazdātaiy jantā biyā.*

„wenn du diese Botschaft verheimlichst, sie dem Heerbann nicht verkündest, dann sei Auramazda dein Vernichter“

<sup>7</sup>BH 7 Adverbiale/konditional/vorangestellt/konjunkional: HS Opt. Prs. : NS yadiy + Konj. Prs.

*yadiy imām dipim imaivā patikarā vaināhi vikanāhidiš utātaiy yāvā taumā ahati naidiš paribarāhi, Auramazdātaiy jantā biyā*

„wenn du diese Inschrift und diese Bildwerke betrachtest, sie beschädigst, und sie, solange du dazu imstande bist, nicht pflegst, dann soll Auramazda dein Vernichter sein“

<sup>8</sup>BH 31 Adverbiale/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Ind. Impf.: NS Inf.

*āiš hadā kārā patiš mām hamaranam cartanaiy*

*āiš hadā kārā patiš mām hamaranam cartanay*

„er ging zusammen mit einem Heer gegen mich, um eine Schlacht zu schlagen“

BH 26 Adverbiale/final/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Part. Perf.: NS: Inf.<sup>9</sup>

*pasāva hamiçiyā hangmatā paraytā patiš Dādaršim hamaranam cartanay*

„danach versammelten sich die Rebellen und brachen auf, um gegen Dadarshi eine Schlacht zu schlagen“

BH 45 Adverbiale/final/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Ind. Impf.: NS: Inf.

*pasāva hauv kāra ašiyava, tayam Vahyazdāta frāyšaya abi Vivānam, hamaranam cartanaiy*

„danach machte sich das Heer, das Vahyazdata gegen Vivana ausgesandt hatte, auf, um eine Schlacht zu schlagen“

## 2.4 Kausale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

### 2.4.1. Sachverhaltsbegründung

#### 2.4.1.1. Konjunkional

*yaθā*, weil‘

BH 57 Adverbiale/kausal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Prs. NS yaθā + Ind. Impf.

*Auramazdāha ragam vardiyay, yaθā ima hašiyam, nay duruxtam adam akunavam*

„ich werde Auramazdas Zorn [dadurch] auf mich ziehen, weil ich dies rechtens und nicht fälschlich tat“

BH 63 Adverbiale/kausal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.

*avahyarādiy maiy Auramazdā upastām abara utā aniyāha bagāha, tayaiy hantiy, yaθā nay arīka āham*

---

“er ging zusammen mit einem Heer gegen mich, um eine Schlacht zu schlagen”

BH 41 Adverbiale/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Ind. Impf.: NS Inf.

*āiš hadā kārā patiš artavardiyam hamaranam cartanaiy*

“er ging zusammen mit einem Heer gegen Artavardiya, um eine Schlacht zu schlagen”

BH 42 Adverbiale/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Ind. Impf.: NS Inf.

*hayāparam āiš patiš artavardiyam hamaranam cartanaiy*

“abermals ging er zusammen mit einem Heer gegen Artavardiya, um eine Schlacht zu schlagen”

<sup>9</sup>BH 27 Adverbiale/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Part. Perf.: NS Inf.

*pai duvityam hamiçiyā hangmatā paraitā patiš Dādaršim hamaranam cartanaiy*

“zum zweiten Mal versammelten sich die Rebellen und brachen auf, um gegen Dadarshi eine Schlacht zu schlagen”

BH 28 Adverbiale/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Part. Perf.: NS Inf.

*pai çityam hamiçiyā hangmatā paraitā patiš Dādaršim hamaranam cartanaiy*

“zum dritten Mal versammelten sich die Rebellen und brachen auf, um gegen Dardashi eine Schlacht zu schlagen”

BH 29 Adverbiale/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Part. Perf.: NS Inf.

*pasāva hamiçiyā hangmatā paraitā patiš Vaumisam hamaranam cartanaiy*

“danach versammelten sich die Rebellen und brachen auf, um gegen Omises eine Schlacht zu schlagen”

BH 30 Adverbiale/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS Part. Perf.: NS Inf.

*pai duvityam hamiçiyā hangmatā paraitā patiš Vaumisam hamaranam cartanaiy*

“zum zweiten Mal versammelten sich die Rebellen und brachen auf, um gegen Omises eine Schlacht zu schlagen”

BH 46 Adverbiale/nachgestellt/Infinitivkonstruktion: HS PPP: NS Inf.

*pai hayāparam hamiçiyā hangmatā paraitā patiš Vivānam hamaranam cartanaiy*

“abermals versammelten sich die Rebellen und brachen auf, um gegen Vivana eine Schlacht zu schlagen”

„deshalb gewährte mir Auramazda und die anderen Götter, die da sind, Beistand, weil ich nicht treulos war“

## 2.5 Konsekutive Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

### 2.5.1. Konjunkional

taya ‚so daß‘

BH 54 Adverbiale/konsekutiv/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf. haya- + Ind. Impf. *draugadiš hamiçiyā akunauš, taya imaiy kāram adurujiyaša*  
„die Falschheit machte sie abtrünnig, so daß diese die Leute betrogen“

## 2.6. Modale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

### 2.6.1. Vergleichssätze

#### 2.6.1.1. Komparativsätze

##### 2.6.1.1.1. Konjunkional

yaθā ‚wie‘

BH 14 Adverbiale/modal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Vb. in Ellipse<sup>10</sup>

*adam kāram gāθavā avāstāyam ..., yaθā paruvamci*

„ich stellte die Leute wieder an gebührenden Platz, wie sie vorher (waren)“

BH 59 Adverbiale/modal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Perf.: NS yaθā + Part. Perf. Pass.

*avayšām avā nay astiy kartam, yaθā manā ... kartam.*

„durch diese wurde nicht so viel getan, wie durch mich getan wurde“

BH 74 Adverbiale/modal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Ind. Impf.

*avadā aniyam maθištam akunavam, yaθā mān kāmā āha*

„dort machte ich einen anderen zum Anführer, wie es mein Wunsch war“

yaθā mit Korrelat avaθā ‚so‘

BH 8 Adverbiale/modal/vorangestellt/konjunkional: HS prät. Opt.: NS yaθā + Ind. Impf.

*yaθāšām hacāma aθanhya, avaθā akunavayantā*

„wie ich es ihnen gesagt habe, so führten sie es aus“

BH 14 Adverbiale/modal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Vb. in Ellipse

*yaθā paruvamci, avaθā adam akunavam āyadanā*

„wie sie vorher (waren), so stellte ich die Heiligtümer wieder her“

---

<sup>10</sup>BH 14 Adverbiale/modal/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Vb. in Ellipse  
*yāi viθam tayām amāxam gāθavā avāstāyam, yaθā paruvamci*  
„bis ich unser Haus wiederhergestellt hatte, wie es früher (war)“

BH 54 Adverbiale/modal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Vb. in Ellipse<sup>11</sup>

yaθā mām kāma, avaθādiš akunavam.

„wie es mein Wunsch (war), so habe ich sie behandelt“

### 3. Attributsätze und ihre Konkurrenzformen

#### 3.1. Relativsätze

##### 3.1.1. Restriktive Relativsätze

###### 3.1.1.1. Relativsätze ohne Bezugswort

haya ‚der, die, das‘

BH 58 Attribut/nachgestellt: HS Konj. Prs.: NS haya- + PPP

mātaya haya aparam imām dipim patiparsātiy, avahyā paru θadayātiy, taya manā kartam

„damit nicht dem, der hernach diese Inschrift lesen wird, zuviel erscheint, was ich gemacht habe“

BH 60 Attribut/nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Part. Perf. Pass.

nūram θuvām yarnavatām, taya manā kartam

„möge nun, was ich gemacht habe, dich überzeugen“

###### 3.1.1.2. Relativsätze mit vorangehendem Bezugswort

###### 3.1.1.2.1. Relativsatz in Subjektfunktion

haya ‚der, die, das‘

BH 18 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf. : NS haya- + Vb. in Ellipse

kāra haya Nadintabayrahya Tigrām adāraya

„das Heer, das des Nidintu-Bel (ist), hielt den Tigris besetzt“

BH 42 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup>BH 72 Adverbiale/modal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Vb. in Ellipse

yaθā mām kāma, avaθādiš akunavam.

„wie es mein Wunsch (war), so habe ich sie behandelt“

BH 75 Adverbiale/modal/vorangestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS yaθā + Vb. in Ellipse

yaθā mām kāma, avaθādiš akunavam.

„wie es mein Wunsch (war), so habe ich sie behandelt“

<sup>12</sup>BH 32 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

utā martiyā, tayaišaiy fratamā anušiya āhantā, avaiy Hagmatānaiy antar didām frāhajam.

„und die Männer, die seine vordersten Gefolgsleute waren, die ließ ich in der Festung von Ekbatana aufhängen“

BH 43 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

pasāva adam avam Vahyazdātam utā martiyā, tayaišaiy fratamā anušiya āhanta, ..., avadašiš uzmayāpati akunavam.

„danach pfählte ich diesen Vahyazdata und die Männer, die seine vordersten Gefolgsleute waren“

BH 47 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

utā martiyā, tayaišaiy fratamā anušiya āhantā, avāja.

„und die Männer, die vordersten Gefolgsleute waren, schlug er“

BH 50 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*utā avam Vahyazdātam agarbāya utā martiyā, tayayšay fratamā anušiya āhanta, agarbāya.*  
„und es (sc. das Heer) ergriff diesen Vahyazdata und es ergiff die Männer, die seine  
vordersten Gefolgsleute waren“

BH 6 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.<sup>13</sup>  
*imā dahyāva, tayā manā patiyāyša*  
„das (sind) die Länder, die mir zuteil wurden“

BH 11 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Prs.: NS haya- + Vb. in Ellipse<sup>14</sup>  
*adam Bardiya amiy, haya Kurauš puça*  
„ich bin Smerdis, der der Sohn des Kyrus (ist)“

BH 16 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*pasāva kāra haya Bābiruviya haruva abi avam Nadintabayram ašiyava*  
„hernach lief aller Heerbann, der der babylonische (ist), zu dem besagten Nidintu-Bel über“

BH 18 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.<sup>15</sup>

---

*hauv Araxa utā martiyā, tayaišaiy fratamā anušiya āhantā, Bābirauv uzmayāpati akariyantā*  
“und dann wurde der Arakha und seine Männer, die die vordersten Gefolgsleute waren, in Babylon gepfählt”

<sup>13</sup>BH 7 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.  
*imā dahyāva, tayā manā patiyāyša*  
“das (sind) die Länder, die mir zuteil wurden”

<sup>14</sup>BH 13 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Prs.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*taya adam naiy Bardiya ami, haya Kurauš puça*  
“daß ich nicht Smerdis bin, der der Sohn des Kyrus (ist)”

BH 16 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Prs.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*adam Nabukudracara ami, haya Nabunaitahya puça*  
“ich bin Nebukadnezar, der der Sohn des Nabu-na'id (ist)”

BH 40 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Prs. : NS haya- + Vb. in Ellipse  
*adam Bardiya ami, haya Kurauš puça*  
“ich bin Smerdis, der der Sohn des Kyrus (ist)”

BH 49 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Prs. : NS haya- + Vb. in Ellipse  
*adam Nabukudracara ami, haya Nabunaitahya puça*  
“ich bin Nebukadnezar, der der Sohn des Nabu-na'id (ist)”

BH 52 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Prs. : NS haya- + Vb. in Ellipse  
*adam Bardiya ami, haya Kurauš puça*  
“ich bin Smerdis, der der Sohn des Kyrus (ist)”

BH 52 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Prs. : NS haya- + Vb. in Ellipse  
*adam Nabukudracara ami, haya Nabunautahya puça,*  
“ich bin Nebukadnezar, der der Sohn des Nabu-na'id (ist)”

<sup>15</sup>BH 19 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*avadā hauv Nadintabaira, haya Nabukudracara agaaratā, aiš hadā kārā*  
“dort rückte Nidintu-Bel, der sich selbst Nebukadnezar nannte, mit einem Heer vor”

BH 31 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf  
*avadā hauv Fravartiš haya Mādaiy xšāyaθya agaaratā, aiš hadā kārā*  
“dort rückte der Phraortes, der sich selbst König in Medien nannte, mit einem Heer vor”

BH 41 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*avadā hauv Vahyazdāta, haya Bardiya agaaratā, aiš hadā kārā*

“dort rückte dieser Vahyazdata, der sich Smerdis nannte, mit einem Heer vor”

BH 45 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*hauv Vahyazdāta, haya Bardiya agaaratā, hauv kāram fraišaya Harauvatim*

*pasāva adam Bābirum ašiyavam abi avam Nadintabayram, haya Nabukudracara agaubatā*  
„danach machte ich mich auf gegen den besagten Nidintu-Bel, der sich selbst Nebukadnezar nannte“

BH 21 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.<sup>16</sup>  
*imā dahyāva, tayā hacāma hamiçiyā abava*  
„das (sind) die Länder, die mir feindlich wurden“

BH 23 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.<sup>17</sup>  
*avam Martiyam agarbāya, hayašām maθišta āha*  
„sie ergriffen diesen Martiya, der ihr Anführer war“

BH 25 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Ind. Prs.<sup>18</sup>

---

“dieser Vahyazdata, der sich selbst Smerdis nannte, der sandte ein Heer aus nach Arachosien”

BH 45 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Ind. Präs.

*Vivānam jatā utā avam kāram, haya Dārayavahauš xšāyaθiyahyā gaubataiy*  
“schlage den Vivana und jenes Heer, das sich das Heer des Königs Dareios nennt”

BH 68 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*yāā adam Gaumātam tayam magum avājanam, haya Bardiya agarbatā*  
“während ich Gaumata den Magier schlug, der sich selbst Smerdis nannte”

BH 50 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf. NS haya- + Ind. Impf.

*avaθā avam Araxam, haya Nabukudracara duruxtam agarbatā, ..., agarbāya*  
“dann ergriff er jenen Arakha, der sich fälschlicherweise Nebukadnezar nannte”

<sup>16</sup>BH 40 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*pasāva kāra Pārsa, haya viθāpati ..., hauv hacāma hamiçiya abava*

“danach wurde das persische Heer, das im Palast (war), mir feindlich”

BH 54 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.

*dahyāva imā, tayā hamiçiyā abava*

“das (sind) die Länder, die mir feindlich wurden”

<sup>17</sup>BH 25 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*kāra Pārsa utā Māda, haya upā mām āha, hauv kamnam āha*

“das persische und medische Heer, das mir zur Verfügung stand, das war nur geringfügig”

BH 25 Attribut zum Subst./vorangestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*haya Mādaušvā maθišta āha, hauv adakaiy naiy avadā āha*

“der, der Meder Anführer war, der war damals nicht dort”

BH 35 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*pasāva Vištāspa ašiyava hadā kārā, hayašaiy anušiya āha*

“danach brach Hystaspes mit dem Heer, das ihm loyal war, auf”

BH 41 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*pasāva adam kāram Pārsam utā Mādam frāšayam, haya upā mām āha*

“danach schickte ich das persische und das medische Heer, das sich unter mir befand, aus”

BH 47 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*pasāva hauv martiya, haya avahyā kārahyā maθišta āha, ..., hauv amuθa hadā kamnaibiš asabāraibiš*

“danach floh dieser Mann, der jenes Heeres Anführer war, mit einigen Reitern”

BH 74 Attribut zum Subst./vorangestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*utāšām haya maθišta āha, Skunxa nāma, avam agarbāya*

“und Skunkha, der ihr Anführer war, den ergriff ich”

<sup>18</sup>BH 26 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Ind. Prs.

*kāra haya hamiçiya manā naiy gaubataiy, avam jadi*

“schlage jenes Heer, das feindlich (ist) und sich nicht meines nennt”

*avam k̄aram tayam Mādam jatā, haya manā nay gaubatay*  
„vernichte dieses medische Heer, das sich nicht meines nennt“

BH 33 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.<sup>19</sup>  
*k̄aram hamiçiyam haya manā nay gaubātay, avam jatā*  
„das feindliche Heer, das sich nicht meines nennt wird, das schlage“

BH 25 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse<sup>20</sup>  
*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja vasay*  
„durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig“

BH 25 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse<sup>21</sup>

---

BH 29 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Ind. Prs.

*k̄ara haya hamiçiya manā naiy gaubataiy, avam jadi*  
“schlage jenes Heer, das feindlich (ist) und sich nicht meines nennt”

BH 38 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Ind. Prs.

*avam k̄aram jadi, haya manā naiy gaubataiy*  
“schlage jenes Heer, das sich nicht meines nennt”

<sup>19</sup>BH Attribut zum Subst./nachgestellt: 50 HS Imp. Prs.: NS haya- + Ind. Prs.

*avam k̄aram Bābiruviyam jatā, haya manā naiy gaubātaiy*  
“schlage jenes babylonische Heer, das sich nicht meines nennen wird”

<sup>20</sup>BH 26 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf. haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig”

BH 27 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig”

BH 28 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja vasiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig”

BH 29 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja vasiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig”

BH 30 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja vasiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig”

<sup>21</sup>BH 33 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), jenes feindliche Heer”

BH 38 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig”

BH 41 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam Vahyazdāhaya aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das Heer des Vahyazdata vollständig”

BH 42 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam Vahyazdāhaya aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das Heer des Vahyazdata vollständig”

BH 45 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha k̄ara haya manā avam k̄aram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig”

*pasāva hauv kāra haya manā, ..., avadā mām amānaya*  
„danach erwartete mich dort das Heer, das meines (ist)“

BH 55 Attribut zum Pronomen/nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.<sup>22</sup>  
*tuvam kā, xšāyaθiya haya aparam āhiy, hacā draugā daršam patipayauvā*  
„du aber, der du hernach König sein wirst, nimm dich vor der Falschheit sehr in acht“

BH 55 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.<sup>23</sup>  
*martiya, haya draujana ahati, avam ufraštam parsā*  
„der Mann, der treulos sein wird, den bestrafe hart“

BH 56 Attribut zum Pronomen/nachgestellt: HS Konj. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.  
*tuvam kā, haya aparam imām dipim patiparsāhiy, taya manā kartam varnavatām θuvām*  
„du aber, der du hernach diese Inschrift lesen wirst, mögen meine Taten dich überzeugen“

BH 58 Attribut zum Pronomen/nachgestellt: HS Konj. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.  
*mātaya haya aparam imām dipim patiparsātiy, avahyā paru θadayātiy, taya manā kartam*  
„damit nicht dem, der hernach diese Inschrift lesen wird, zuviel erscheint, was ich gemacht habe“

BH 63 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*martiya, haya hamataxšatā manā viθiyā, avam ubartam abaram*  
„der Mann, der sich um mein Haus bemühte, den behandelte ich gut“

BH 65 Attribut zum Pronomen/nachgestellt: HS Konj. Prs.: NS haya- + Konj. Präs.  
*tuvam kā, haya aparam imām dipim vaynāhiy, ..., mātaya vikanāhiy*  
„du aber, der du hernach diese Inschrift lesen wirst, sollst sie nicht beschädeigen“

BH 68 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.  
*imay martiyā, tayay adakay avadā āhantā*  
„das (sind) die Männer, die zu der Zeit dort waren“

BH 74 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Prs.  
*pasāva Sakā, tayay xaudām tigrām barantiy, imay patiš mām āyša*  
„die Skythen, die die spitzen Hüte tragen, diese machten sich gegen mich auf“

---

BH 46 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamičiyam aja vasaiy*  
„durch die Gunst des Auramazda schlug das Heer, das meines (ist), das feindliche Heer vollständig“

<sup>22</sup>BH 64 Attribut zum Pronomen/nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.  
*tuvam kā, xšāyaθiya haya aparam āhi, ..., ufraštādiš parsā*  
„du aber, der hernach König sein wirst, bestrafe sie hart“

BH 69 Attribut zum Pronomen/nachgestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.  
*tuvam kā, xšāyaθiya haya aparam āhi, ... taumām ubartām paribarā*  
„du aber, der du hernach König sein wirst, Sorge gut für die Nachkommenschaft“

<sup>23</sup>BH 64 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Opt. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.  
*martiya, haya draujana ahati hayavā zūrakara ahati, avaiy mā dauštā biyā*  
„der Mann, der treulos oder gewalttätig sein wird, dem sollst du kein Freund sein“

### 3.1.1.2.2. Relativsatz in Objektfunktion

BH 18 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse<sup>24</sup>  
*avadā avam kāram tayam Nadintabayrahya adam ajanam vasay*  
„dort schlug ich das Heer, das des Nidintu-Bel (ist), vollständig“

BH 70 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.  
*vašnā Auramazdāha ima dipiciçam, taya adam akunavam*  
„dies (ist) durch die Gunst des Auramazda die Art zu schreiben, die ich angeordnet habe“

BH 30 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse<sup>25</sup>  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamiçiyam aja vasay*  
„durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das feindlich (war), vollständig“

BH 31 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāram tayam Fravartayš adam ajanam vasay*  
„durch die Gunst des Auramazda schlug ich das Heer, das des Phraortes (war), vollständig“

BH 33 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse<sup>26</sup>

---

<sup>24</sup>BH 19 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāram tayam Nadintabairahya adam ajanam vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug ich das Heer, das des Nidintu-Bel (ist), vollständig”

<sup>25</sup>BH 29 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug mein das Heer, das feindlich (war), vollständig”

BH 28 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das feindlich (war), vollständig”

BH 26 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das feindlich (war), vollständig”

BH 27 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das feindlich (war), vollständig”

BH 25 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf. : NS haya- Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das feindlich (war), vollständig”

<sup>26</sup>BH 36 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha Vištāspa avam kāram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug Hystaspes das Heer, das feindlich (war), vollständig”

BH 38 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamiçiyam aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das feindlich (war), vollständig”

BH 41 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam Vahyazdāhaya aja vasaiy*  
“durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das des Vahyazdata (ist), vollständig”

BH 42 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam Vahyazdāhaya aja vasaiy*

*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamičiyam aja*  
„durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer jenes Heer, das feindlich (war)“

BH 45 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*pasāva hauv kāra ašiyava, tayam Vahyazdāta frāyšaya abi Vivānam*  
„danach machte sich das Heer, das Vahyazdata ausgesandt hatte, gegen Vivana auf“

BH 65 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Konj. Prs.: NS haya- + Ind. Impf.  
*tuvam kā, haya aparam imām dipim vaynāhiy, tayām adam niyapin'am,*  
„du aber, der du hernach diese Inschrift lesen wirst, die ich niedergeschrieben habe“

### 3.1.1.3. Relativsätze mit nachfolgendem Bezugswort

#### 3.1.1.3.1. Relativsatz in Subjektfunktion

BH 8 Attribut zum Pronomen/vorangestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.<sup>27</sup>  
*haya agriya āha, avam ubartam abaram*  
„wer loyal war, den habe ich gut behandelt“

BH 59 Attribut zum Pronomen/vorangestellt: HS Ind. Perf.: NS haya- + Vb. in Ellipse  
*tayay paruvā xšāyaθiyā ..., avayšām avā nay astiy kartam*  
„die, die vorher Könige (waren), haben nicht soviel gemacht“

BH 63 Attribut zum Pronomen/vorangestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*haya viyanāθaya, avam ufraštam aparsam.*  
„wer Schaden zufügte, den bestrafte ich hart“

BH 66 Attribut zum Pronomen/vorangestellt: HS Imp. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.  
*utā taya kunavāhiy, avatay Auramazdā ucāram kunautu.*  
„und was du tun wirst, das möge dir Auramazda günstig machen“

BH 73 Attribut zum Pronomen/vorangestellt: HS Konj. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.<sup>28</sup>  
*haya Auramazdām yadātay, yānam avahyā ahatiy*  
„wer Auramazda verehrt, dem soll Gnade sein“

#### 3.1.1.3.2. Relativsatz in Objektfunktion (Genetiv)

---

„durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das des Vahyazdata (ist), vollständig“

BH 45 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamičiyam aja vasaiy*

„durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das feindlich (war), vollständig“

BH 46 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Vb. in Ellipse

*vašnā Auramazdāha kāra haya manā avam kāram tayam hamičiyam aja vasaiy*

„durch die Gunst des Auramazda schlug mein Heer das Heer, das feindlich (war), vollständig“

<sup>27</sup>BH 8 Attribut zum Pronomen/vorangestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*haya arika āha, avam ufrastam aparsam*

„wer untreu war, den habe ich hart bestraft“

<sup>28</sup>BH 76 Attribut zum Pronomen/vorangestellt: HS Konj. Prs.: NS haya- + Konj. Prs.

*haya Auramazdām yadātay, avahyā yānam ahati*

„wer Auramazda verehrt, dem soll Gnade sein“

BH 7 Attribut zum Pronomen/vorangestellt: HS prät. Opt.: NS haya- + Ind. Impf.  
*tayašām hacāma aθanhya xšapavā raucapativā, ava akunavayantā.*  
„wovon ihnen von mir bei Tag oder nacht verkündet wurde, das führten sie aus“

### 3.1.2. Nicht-restriktive (attributive) Relativsätze

#### 3.1.2.1. Relativsätze mit vorangehendem Bezugswort

##### 3.1.2.1.1. Relativsatz in Subjektfunktion

BH 4 Attribut zum Zahlwort/nachgestellt: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.  
*aštā manā taumāyā, tayay paruvam xšāyathiyā āha.*  
„acht (sind es) in meiner Familie, die zuvor Könige waren“

BH 13 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Opt. Perf.  
*nay āha martiya nay Pārsa nay Māda nay amāxam taumāyā kašci, haya avam Gaumātam  
tayam magum xšačam dītam caxriyā*  
„es war kein Mann weder Perser noch Meder noch irgendeiner unserer Familie, der vermocht hätte, dem Gaumata dem Magier die Königswürde zu entreißen“

BH 13 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS prät. Opt.: NS haya- + Ind. Impf.  
*kāram vasay avājanivyā, haya paranam Bardiyam adānā*  
„er tötete eine große Menge der Leute, die den Smerdis vorher kannten“

BH 62 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Prs.<sup>29</sup>  
*Auramazdāmay upastām abara utā aniyāha bagāha, tayay hanti.*  
„Auramazda stand mir bei wie auch die anderen Götter, die da sind“

##### 3.1.2.1.2. Relativsatz in Objektfunktion

BH 12 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*ayta xšačam, taya Gaumāta haya maguš adinā Kambūjijam, ayta xšačam hacā paruviyata  
amāxam taumāyā āha*  
„diese Königswürde, die Gaumata der Magier dem Kambyses entriß, die war seit jeher die Königswürde unserer Famili“

BH 14 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*xšačam, taya hacā amāxam taumāyā parābartam āha, ava adam patipadam akunavam*  
„die Königswürde, die unserer Familie geraubt worden war, die begründete ich wieder neu“

BH 14 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*ava θā adam akunavam āyadanā, tayā Gaumāta haya maguš viyaka*  
„so richtete ich die Heiligtümer ein, die Gaumata der Magier zerstört hatte“

---

<sup>29</sup>BH 63 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Prs.  
*avahyarādīmai Auramazdā upastām abara utā aniyāha bagāha, tayay hanti*  
„deshalb stand mir Auramazda bei wie auch die anderen Götter, die da sind“

BH 14 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.  
*adam niyaçārayam kārahyā ābīcarīṣ gayθāmcā māniyamcā viθbiścā, tayādiṣ Gaumāta haya maguṣ adinā*  
„ich stellte den Leuten das Weideland, das Herdenvieh und die Gehöfte in den Ansiedlungen wieder her, die ihnen Gaumata der Magier geraubt hatte“

BH 53 Attribut zum Subst./nachgestellt: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.  
*imay navā xšāyaθiyā, tayay adam agarbāyam antar imā hamaranā*  
„das (sind) die neun Könige, die ich in diesen Schlachten gefangen nahm“

#### 4. Prädikatsnomensätze

BH 10 Objekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Part. Perf. Pass.<sup>30</sup>  
*ima, tayā manā kartam, pasāva yaθā xšāyaθiya abavam.*  
„das (ist es), was ich getan habe, nachdem ich König geworden war“

BH 15 Objekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.<sup>31</sup>  
*ima, tayā adam akunavam, pasāva yaθā xšāyaθiya abavam.*  
„das (ist es), was ich getan habe, nachdem ich König geworden war“

---

<sup>30</sup>BH 34 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Part. Perf. Pass.  
*ima, taya manā kartam Mādayi*

„das (ist es), was ich in Medien getan habe“

BH 37 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Part. Perf. Pass.

*ima, taya manā kartam Parθavaiy*

„das (ist es), was ich in Parthien getan habe“

BH 39 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Part. Perf. Pass.

*ima, taya manā kartam Bāxtriyā*

„das (ist es), was ich in Baktrien getan habe“

BH 44 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Part. Perf. Pass.

*ima, taya manā kartam Pārsaiy*

„das (ist es), was ich in Persien getan habe“

BH 48 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Part. Perf. Pass.

*ima, taya manā kartam Harauvatiyā*

„das (ist es), was ich in Arachosien getan habe“

BH 51 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Part. Perf. Pass.

*ima, taya manā kartam Bābirauv*

„das (ist es), was ich in Babylon getan habe“

<sup>31</sup>BH 52 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.

*ima, taya adam akunavam vašnā Auramazdāha hamahyāyā θarda,*

„das (ist es), was ich durch die Gunst des Auramazda in ein und demselben Jahr gemacht habe“

BH 56 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*ima, taya adam akunavam, vašnā Auramazdāha hamahyāyā θarda*

„das (ist es), was ich durch die Gunst des Auramazda in ein und demselben Jahr gemacht habe“

BH 62 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Ind. Impf.: NS haya- + Ind. Impf.

*ima, taya adam akunavam, hamahyāyā θarda vašnā Auramazdāha*

„das (ist es), was ich durch die Gunst des Auramazda in ein und demselben Jahr gemacht habe“

BH 71 Subjekt/nachgestellt/konjunkional: HS Vb. in Ellipse: NS haya- + Ind. Impf.

*ima, taya adam akunavam duvityāmca çityām θardam*

„das (ist es), was ich im zweiten und dritten Jahr gemacht habe“

Friedrich-Schiller-Universität Jena  
Lehrstuhl für Indogermanistik  
Herr Dr. Joachim Matzinger  
Zwätzengasse 12  
07743 Jena

Mail: [j.matzinger@gmx.de](mailto:j.matzinger@gmx.de)

Web: <http://ulblin01.thulb.uni-jena.de/indogermanistik/>

© 2004